ICS 01.040.03
A 14

中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.3—2009
代替 GB/T 17693.3—1999

外语地名汉字译写导则　德语

Transformation guidelines of geographical names from foreign languages into Chinese—German

2009-02-06 发布　　2009-08-01 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
中国国家标准化管理委员会　发布

目　次

前言 …… Ⅲ
1　范围 …… 1
2　规范性引用文件 …… 1
3　术语和定义 …… 1
4　总则 …… 1
5　细则 …… 4
附录 A（规范性附录）　德语地名中常用人名译写表 …… 7
附录 B（规范性附录）　德语地名常用通名词汇译写表 …… 9
附录 C（资料性附录）　德语地名常用构词成分译写表 …… 11

标准分享网 www.bzfxw.com 免费下载

前　言

GB/T 17693《外语地名汉字译写导则》拟分为以下几部分：

——GB/T 17693.1　英语；

——GB/T 17693.2　法语；

——GB/T 17693.3　德语；

——GB/T 17693.4　俄语；

——GB/T 17693.5　西班牙语；

——GB/T 17693.6　阿拉伯语；

——GB/T 17693.7　葡萄牙语；

——GB/T 17693.8　蒙古语；

……。

本部分是 GB/T 17693 的第 3 部分：德语。

本部分代替 GB/T 17693.3—1999《外语地名汉字译写导则　德语》。

本部分与 GB/T 17693.3—1999 相比主要变化如下：

——增加第 2 章规范性引用文件，原第 2 章及以下章节序号顺延；

——原第 4 章细则部分所有示例以表格形式出现；

——删除原第 5 章，将其内容并入表 1 中。

本部分的附录 A、附录 B 为规范性附录，附录 C 为资料性附录。

本部分由中华人民共和国民政部提出。

本部分由全国地名标准化技术委员会归口。

本部分负责起草单位：民政部地名研究所。

本部分参加起草单位：国家测绘局地名研究所、中国地图出版社、新华社《参考消息》报社。

本部分主要起草人：许启大、李希贤、刘连安、庞森权、胡洋、钟军、刘静、田硕。

本部分所代替标准的历次版本发布情况为：

——GB/T 17693.3—1999。

外语地名汉字译写导则　德语

1　范围

GB/T 17693 的本部分规定了德语地名汉字译写的规则。

本部分适用于以汉字译写德语地名。

2　规范性引用文件

下列文件中的条款通过 GB/T 17693 的本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，其随后所有的修改单(不包括勘误的内容)或修订版均不适用于本部分，然而，鼓励根据本部分达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本部分。

GB/T 17693.1　外语地名汉字译写导则　英语

3　术语和定义

GB/T 17693.1 确立的以及下列术语和定义适用于本部分。

3.1

地名　geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

3.2

地名专名　specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

3.3

地名通名　generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

3.4

专名化的通名　generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的通名。

3.5

地名的汉字译写　transformation of geographical names from foreign languages into Chinese

用汉字书写其他语言的地名。

4　总则

4.1　地名专名音译。

4.2　地名通名意译。

4.3　惯用汉字译名和以常用人名命名的地名仍旧沿用，其派生的地名同名同译。

4.4　地名译写应采用该国的国家标准和官方最新出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

4.5　译写德语地名使用的汉字以德汉音译表为准(见表 1)。

标准分享网 www.bzfxw.com 免费下载

表 1　德汉音译表

辅音字母			b bb	p pp	d dd	t dt tt th	g gg	k ck c (在 a, o,u, l,r 前) ch	w v	f ff v ph	ts ths tz z zz ds c (在 e,i, y 和 ä,ö 前)	s ß ss	sch s (在词 首的 p 和 t 前)	tch tsch tzch tzsch zsch	Ch(在 i,e,ä, ö,ü, ei,eu, ey,l, r,n 之后) ig (词尾)	h (词首) ch(在 a,o, u,au 之后)	m mm	n nn	l ll	r rr rh rrh	j y
国际音标			b	p	d	t	g	k	v	f	ts	s		t	ç	xh	m	n	l	r	j
元音字母	国际音标	汉字	布	普	德	特	格	克	夫 (弗)	夫 (弗)	茨	斯 (丝)	施	奇	希	赫	姆	恩	尔	尔	伊
a aa ah	a aː	阿	巴	帕	达	塔	加	卡	瓦	法	察	萨	沙 (莎)	查	夏	哈	马 (玛)	纳 (娜)	拉	拉	亚 (娅)
e ee eh ä äh	e eː ɛ ɛː	埃	贝	佩	代 (黛)	泰	盖	凯	韦	费	采	塞	谢	切	谢	黑	梅	内	莱	雷 (蕾)	耶
i ie ih y (元音后)	I i iː	伊	比	皮	迪	蒂	吉	基	维	菲	齐	西 (锡)	希	奇	希	希	米	尼 (妮)	利 (莉)	里 (丽)	
o oo oh ow (词尾)	□ o oː	奥	博	波	多	托	戈	科	沃	福	措	索	绍	乔	肖	霍	莫	诺	洛	罗	约
ö öh/e (词尾、非重读音节)	œ ø ə	厄	伯	珀	德	特	格	克	沃	弗	策	瑟	舍	彻	谢	赫	默	讷	勒	勒	约/耶
u uh	u uː	乌	布	普	杜	图	古	库	武	富	楚	苏	舒	楚	休	胡	穆	努	卢	鲁	尤
ü üh y (在辅音后)	Y yː	于	比	皮	迪	蒂	居	屈	维	菲	曲	叙	许	曲	许	许	米	尼	吕	吕	于
an aan ahn	an aː n	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	万	凡	灿	桑	尚	钱	先	汉	曼	南 (楠)	兰	兰	扬
ang	aŋ	昂	邦	庞	当	唐	冈	康	旺	方	仓	桑	尚	昌	香	杭	芒	南 (楠)	朗	朗	扬
au	au	奥	包	保	道	陶	高	考	沃	福	曹	绍	绍	乔	肖	豪	毛	瑙	劳	劳	尧
ei ey (ai ay)	ai	艾	拜	派	代 (黛)	泰	盖	凯	韦	法伊	蔡	赛	沙伊	柴	夏伊	海 (亥)	迈	奈	莱	赖	

表 1（续）

辅音字母			b bb	p pp	d dd	t dt tt th	g gg	k ck c（在 a，o，u，l，r 前）ch	w v	f ff v ph	ts ths tz z zz ds c（在 e，i，y 和 ä，ö 前）	s ß ss	sch s（在词首的 p 和 t 前）	tch tsch tzch tzsch zsch	Ch（在 i，e，ä，ö，ü，ei，eu，ey，l，r，n 之后）ig（词尾）	h（词首）ch（在 a，o，u，au 之后）	m mm	n nn	l ll	r rr rh rrh	j y
国际音标			b	p	d	t	g	k	v	f	ts	s		t	ç	xh	m	n	l	r	j
元音字母	国际音标	汉字	布	普	德	特	格	克	夫（弗）	夫（弗）	茨	斯（丝）	施	奇	希	赫	姆	恩	尔	尔	伊
ein eyn（ain ayn）	ain	艾恩	拜恩	派恩	代恩	泰恩	盖恩	凯恩	韦恩	法恩	蔡恩	赛恩		柴恩		海恩	迈恩	奈恩	莱恩	赖恩	
en een ehn ön eng än ähn	en eːn øn eŋ ɛn	恩	本	彭	登	滕	根	肯	文	芬	岑	森	申	辰	兴	亨	门	嫩	伦	伦	延
eu（äu）	□y	奥伊	博伊	波伊	多伊	托伊	戈伊	科伊	沃伊	福伊	措伊	索伊	绍伊	乔伊	肖伊	霍伊	莫伊	诺伊	洛伊	罗伊	约伊
eun（äun）	□yn	奥因	博因	波因	多因	托因	戈因	科因	沃因	福因	措因	索因	绍因	乔因	肖因	霍因	莫因	诺因	洛因	罗因	约因
in ien ihn yn/ün ühn	in/yn	因/云	宾	平	丁	廷	金	金	温	芬	钦	辛	欣	钦	欣	欣	明	宁	林（琳）	林（琳）	因
ing	iŋ	英	宾	平	丁	廷	京	京	温	芬	青	辛	兴	青	兴	兴	明	宁	灵	灵	英
on ohn ung	on oːn uŋ	翁	邦	蓬	东（栋）	通	贡	孔	翁	丰	聪	松	雄	琼	雄	洪	蒙	衣	隆	龙	永
un uhn	un uː n	温	本	蓬	敦	通	贡	昆	文	丰	聪	孙	顺	春	逊	洪	蒙	嫩	伦	伦	云

注 1：汉字读音以普通话读音为准。

注 2：汉字书写以国家语言文学工作委员会公布的简化汉字为准。

注 3：辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时，用表 1 中的元音零行汉字译写；而 n、ng 以外的辅音单独发音时，用表 1 中的辅音零行汉字译写。

注 4：汉字译名若产生望文生义现象时，应用该音节的同音异字译写，如“东”、“南”、“西”出现在地名开头时，用“栋”、“楠”、“锡”译写；“海”出现在地名结尾时，用“亥”译写。

注 5：“娅”、“玛”、“娜”、“莉”、“丽”、“琳”、“妮”、“丝”、“莎”、“蕾”、“黛”等汉字用于以女性人名命名的地名。

注 6：“弗”用于译名的词首；“夫”用于译名的词中和词尾。

注：本表格中的空格是地名中不常出现的音节。

标准分享网 www.bzfxw.com 免费下载

5 细则

5.1 地名专名的译写(示例见表 2)

5.1.1 专名(含专名化的通名)音译。

5.1.2 专名中的冠词和介词音译,但位于词首的冠词省译。

5.1.3 专名部分变格和不变格的派生形式-er、-isch 或-sch,按专名原形译写。

5.1.4 专名中的介词短语用以说明该地名的地理环境位置时意译。

5.1.5 由单音节构成的专名,增加相应的地名通名译写或用两个汉字对译。

5.1.6 以人名命名的专名,人名各部分之间加间隔号“·”(见附录 A)。由人名加通名组成的地名,专名与通名之间起连接作用的“s”省略不译。

5.1.7 明显反映地理实体特征的专名,一般意译。

5.1.8 含有数字的地名意译。

5.1.9 对专名起修饰作用的形容词(如表示方位、大小、新旧等)意译。

表 2 地名专名译写示例表

序　号	德　语	汉　语
5.1.1	Hartl	哈特尔
	Offenbach	奥芬巴赫
	Waldberg	瓦尔德贝格
5.1.2	Auf der Eck	奥夫德埃克
	Der Hohe Weg	上韦格滩
	Unter den Linden	温特登林登
5.1.3	Bayerisch Eisenstein	拜恩艾森施泰因
	Bründelscher Berg	布林德尔山
	Mecklenburger Bucht	梅克伦堡湾
	Wildenburgisches Land	维尔登堡兰(地区)
5.1.4	Frankfurt am Main	美因河畔法兰克福
	Kemnath am Buchberg	布赫山麓凯姆纳特
	Rohr in Niederbayern	下拜恩地区罗尔
	Sachsen bei Ansbach	安斯巴赫附近萨克森
5.1.5	Bonn	波恩
	Lahn	兰河
5.1.6	Karl-Marx-Stadt	卡尔·马克思城
	Ludwigshafen	路德维希港
	Olsenshaven	奥尔森港
5.1.7	Rheinisches Schiefergebirge	莱茵片岩山脉
	Nord-Süd-Kanal	南北运河
5.1.8	Drei Schwestern	三姊妹山
	Neunzehn-Kirchen-Berg	十九教堂山

表 2（续）

序　号	德　语	汉　语
5.1.9	Oberschöneberg	上舍讷贝格
	Nieder-Ramstadt	下拉姆施塔特
	Große Laber	大拉伯河
	Neu-Ulm	新乌尔姆

5.2　地名通名的译写(示例见表 3)

5.2.1　通名一般意译(见附录 B)。

5.2.2　居民点名称的通名与专名连写时音译，与专名分写时意译。

5.2.3　仅有专名的自然地理实体名称，汉字译写时加相应的通名。

表 3　地名通名译写示例表

序　号	德　语	汉　语
5.2.1	Diemeltalsperre	迪默尔水库
	Haltener Talsperre	哈尔滕水库
	Kap Arkona	阿尔科纳角
	Selenter See	塞伦特湖
5.2.2	Mellrichstadt	梅尔里希施塔特
	Stadt Werben	韦尔本城
	Titisee-Neustadt	蒂蒂塞新城
5.2.3	Brocken	布罗肯山
	Helgoland	黑尔戈兰岛
	Isar	伊萨尔河

5.3　部分字母译写规定(示例见表 4)

5.3.1　辅音字母组合 pf 按表 1 的 p(普)和 f(法)列汉字译写。

5.3.2　字母 x 按表 1 的 k(克)和 s(斯)列汉字译写。

5.3.3　元音字母组合 ae 一般按表 1 的 ä(埃)行汉字译写。

5.3.4　元音字母组合 oe 一般按表 1 的 ö(厄)行汉字译写。

5.3.5　元音字母组合 ue 一般按表 1 的 ü(于)行汉字译写。

5.3.6　字母 v 一般按表 1 的 f(法)列汉字译写；当 v 位于两元音之间时，则按表 1 的 v(瓦)列汉字译写；外来词地名也按表 1 的 v(瓦)列汉字译写。

5.3.7　字母组合 oey 一般按表 1 的 ö(厄)行汉字译写。

5.3.8　元音字母组合 oı 一般按表 1 的 o(奥)行汉字译写。

5.3.9　元音字母组合 ui 在德国西北部地名中，一般按表 1 的 ü(于)行汉字译写。

5.3.10　字母 m 在 b 和 p 前按 n(恩)列译写。

5.3.11　地名常用构词成分的译写(参见附录 C)。

表 4　部分字母译写示例表

序　号	德　语	汉　语
5.3.1	Pfieffe	普菲弗
5.3.2	Lexgaard	莱克斯加德

标准分享网 www.bzfxw.com 免费下载

表 4（续）

序　号	德　语	汉　语
5.3.3	Aegidienburg	埃吉丁堡
	Kevelaer	凯沃拉尔
5.3.4	Oestrich	厄斯特里希
	Itzehoe	伊策霍
5.3.5	Uelzen	于尔岑
	Bernkastel-Kues	贝恩卡斯特-库斯
5.3.6	Valepp	法莱普
	Leverkusen	莱沃库森
	Vals	瓦尔斯(外来词)
5.3.7	Bad Oeynhausen	巴特恩豪森
5.3.8	Grevenbroich	格雷文布罗赫
	Troisdorf	特罗斯多夫
5.3.9	Duisdorf	迪斯多夫
	Gruiten	格吕滕
5.3.10	Jembke	延布克
	Klempau	克伦保

附　录　A
（规范性附录）
德语地名中常用人名译写表

表 A.1　德语地名中常用人名译写表

德　语	译　名	德　语	译　名
Ackermann	阿克曼	Daniel	丹尼尔
Adenauer	阿登纳	Däubler	多伊布勒
Adolff	阿道夫	Denzel	登策尔
Adorf	阿多夫	Dieterich	迪特里希
Affermann	阿费尔曼	Eckmann	埃克曼
Bach	巴赫	Eckstein	埃克施泰因
Bachmann	巴赫曼	Effkemann	埃夫克曼
Bahr	巴尔	Egon	埃贡
Bauch	鲍赫	Eiden	艾登
Bauer	鲍尔	Einstein	爱因斯坦
Baum	鲍姆	Elisabeth	伊丽莎白
Baumgarten	鲍姆加滕	Engels	恩格斯
Baumüller	鲍米勒	Eschenbach	埃申巴赫
Beyer	拜尔	Feuerbach	费尔巴哈
Becher	贝歇尔	Findorff	芬多夫
Beethoven	贝多芬	Fischer	菲舍尔
Benkhoff	本克霍夫	Fraenzel	弗伦策尔
Bennholdt	本霍尔特	Fredemann	弗雷德曼
Benz	本茨	Fritzer	弗里策尔
Blömer	布勒默尔	Gasten	加斯滕
Brandt	勃兰特	Geiler	盖勒
Brecht	布莱希特	Genscher	根舍
Brentano	布伦塔诺	Gottlieb	戈特利布
Carl	卡尔	Grosskopf	格罗斯科普夫
Carsten	卡斯滕	Gruetz	格吕茨
Christiana	克里斯蒂安娜	Grün	格林
Conrad	康拉德	Günter	京特
Constantin	康斯坦丁	Gysi	居西
Dahm	达姆	Haarmeyer	哈尔迈尔
Dahlem	达勒姆	Hanno	汉诺

标准分享网 www.bzfxw.com 免费下载

表 A.1（续）

德　　语	译　　名	德　　语	译　　名
Hartkopf	哈特科普夫	Ludwig	路德维希
Haßler	哈斯勒	Max	马克斯
Hatz	哈茨	Mayer	迈尔
Hauser	豪泽尔	Müller	米勒
Haydn	海顿	Neumann	诺伊曼
Hebbel	黑贝尔	Ottomann	奥托曼
Hegel	黑格尔	Reinhold	赖因霍尔德
Heine	海涅	Richard	里夏德
Heller	黑勒	Roehm	勒姆
Herzog	赫尔佐格	Schmidt	施密特
Heyne	海涅	Schwarzkopf	施瓦茨科普夫
Hofmann	霍夫曼	Ulbricht	乌布利希
Jensen	延森	Vandenburg	范登堡
Joachim	阿约希姆	Wald	瓦尔德
Johannes	约翰内斯	Waldheim	瓦尔德海姆
Josef	约瑟夫	Waltz	瓦尔兹
Jürgen	于尔根	Werner	维尔纳
Kauffmann	考夫曼	Wolfram	沃尔夫拉姆
Kohl	科尔	Wörner	韦尔纳
Löer	勒尔	Ziegler	齐格勒

附 录 B
（规范性附录）
德语地名常用通名词汇译写表

表 B.1 德语地名常用通名词汇译写表

德 语	意 译	德 语	意 译
Alm	高山牧场	Fort	堡垒、工事
Alp	高山牧场	Furt	河中浅滩
Bach	溪、河	Gebiet	区、地区
Bad	浴场	Gebirge	山脉
Bahnhof	火车站	Gegend	地区
Bai	海湾	Gemeinde	教区、堂区、乡、镇
Bank	浅滩	Gipfel	峰
Becken	盆地	Gletscher	冰川
Berg	山	Golf	湾
Bergland	山地	Graben	沟
Bergstraße	山路	Grat	山脊
Bezirk	区、专区	Grube	坑
Bodden	浅海湾	Grund	低地、谷底
Bruch	沼泽	Hafen	港
Brücke	桥	Haken	湾、角
Brunnen	井	Halbinsel	半岛
Bucht	湾	Hallig	（沼泽）岛
Burg	堡	Hauptstadt	首都、首府
Damm	坝、堤	Hochland	高原
Deich	堤坝	Höhe	高地
Denkmal	纪念碑	Horn	峰、岬
Dorf	村	Hügel	丘陵
Düne	沙丘	Insel	岛
Ebene	平原	Kanal	运河
Eck	角	Kap	角
Fahrwasser	航道	Kees	冰川
Fähre	渡口	Kirche	教堂
Fels	岩	Klamm	峡谷
Flughafen	机场	Kliff	（海岸）峭壁、陡岩
Fluss	河	Land	地区、州
Forst	森林	Landschaft	地区

标准分享网 www.bzfxw.com 免费下载

表 B.1（续）

德　语	意　译	德　语	意　译
Loch	洞	Schloss	城堡、宫殿
Luch	沼泽、湿地	See	湖、海
Markt	集市	Senke	洼地
Marsch	沼泽	Stadt	城、市
Meer	海、湖	Station	站
Meerbusen	海湾	Stausee	水库
Meerenge	海峡	Stein	石
Moor	沼泽	Strand	海滩、海滨
Moos	沼泽	Straße	街、路、海峡
Mündung	河口	Strom	河
Naturschutzpark	自然保护区、自然保护公园	Sumpf	沼泽
Ortschaft	村	Sund	海峡
Ozean	洋	Tal	河谷、谷
Pass	关口、关隘、山口	Talsperre	水坝、水库
Plateau	高原	Teich	池塘
Platte	台地	Tunnel	隧道
Provinz	省	Turm	塔
Quelle	泉	Vulkan	火山
Republik	共和国	Wald	森林、树林
Ried	沼泽	Wasserfall	瀑布
Riff	礁	Watt	浅滩
Ruine	遗迹、遗址	Weide	草场
Sand	沙、沙丘、沙洲	Weiher	鱼塘
Sandbank	沙滩 、沙丘、沙洲	Wiese	草场
Sandwüste	沙漠		

附 录 C
（资料性附录）
德语地名常用构词成分译写表

表 C.1 德语地名常用构词成分译写表

构词成分	音 译	构词成分	音 译
-ach	阿赫	-hofen	霍芬
-bach	巴赫	-holz	霍尔茨
-baum	鲍姆	-horst	霍斯特
-bauer	鲍尔	-hütten	许滕
-ber	伯	-ich	伊希
-berg	贝格	-ig	伊希
-born	博恩	-kamp	坎普
-bronn	布龙	-ken	肯
-bruck	布鲁克	-ker	克
-brück	布吕克	-kirch	基希
-brunn	布伦	-kirchen	基兴
-büll	比尔	-land	兰
-buch	布赫	-laun	劳恩
-burg	堡	-leben	雷本
-by	比	-len	伦
-che	谢，赫（在 a，o，u，au 之后）	-ler	勒
-chen	兴	-lingen	林根
-cken	肯	-loch	洛赫
-den	登	-loh	洛
-der	德	-los	洛斯
-dow	多	-meer	梅尔
-dorf	多夫	-mel	默尔
-feld(er)	费尔德	-mer	默
-fer	弗	-mert	梅特
-furth	富特	-moos	莫斯
-gen	根	-münd(e)	明德
-ger	格	-nach	纳赫
-grün	格林	-ner	讷
-hain	海恩	-per	珀
-heid	海德	-point	波因特
-heim	海姆	-ren	伦

标准分享网 www.bzfxw.com 免费下载

表 C.1（续）

构词成分	音　　译	构词成分	音　　译
-reuth	罗伊特	-ten	滕
-run(n)	伦	-ter	特
-schaid	沙伊德	-thal	塔尔
-schei(d)t	沙伊特	-than(n)	坦
-schen	申	-torf	托夫
-scher	舍	-tsch	奇
-sen	森	-tum	图姆
-ser	瑟	-um	乌姆
-sig	斯希	-ver	沃
-ssig	斯希	-wald	瓦尔德
-βig	斯希	-wang	旺
-stadt	施塔特	-weier	韦尔
-statt	施塔特	-weiler	韦勒
-stedt	施泰特	-worm	沃姆
-stein	施泰因	-zell	采尔
-tach	塔赫	-zen	岑
-tal	塔尔	-zer	策

GB/T 17693.3—2009

中 华 人 民 共 和 国
国 家 标 准
外语地名汉字译写导则 德语
GB/T 17693.3—2009
*
中国标准出版社出版发行
北京复兴门外三里河北街16号
邮政编码:100045
网址 www.spc.net.cn
电话:68523946 68517548
中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
各地新华书店经销
*
开本 880×1230 1/16 印张 1.25 字数 26 千字
2009年5月第一版 2009年5月第一次印刷
*
书号:155066·1-37072 定价 21.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换
版权专有 侵权必究
举报电话:(010)68533533

GB/T 17693.3-2009

标准分享网 www.bzfxw.com 免费下载